

**IBDIS**

We know

Redactare, tehnoredactare: Andreia E. Breaz

Colecție: POEZIE

Coordonator colecție: Dr. Victor Constantin Măruțoiu

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

RĂU, AUREL

*Poeți din patru continente și mai multe veacuri: antologie/*

Aurel Rău; pref.: Aurel Rău;

cuv. înainte: Mircea Martin.

Cluj-Napoca: Ecou transilvan, 2024

4 vol.

ISBN 978-630-311-139-1

Vol. 1. - 2024. - ISBN 978-630-311-140-7

I. Martin, Mircea (pref.)

821.135.1

© Aurel Rău

Toate drepturile sunt rezervate.

Orice reproducere, parțială sau totală, a acestei cărți,

fără acordul scris al autorului este interzisă,

considerată ediție pirat și se pedepsește conform

Legii dreptului de autor.

Editura ECOU TRANSILVAN, Cluj-Napoca, 2024

Editor: Nadia Fărcaș

E-mail: office@edituraecou.ro

Telefon: 0745828755; 0364730441

www.edituraecou.ro

**Aurel Rău**

**POEȚI  
DIN PATRU CONTINENTE  
ȘI  
MAI MULTE VEACURI**

- *Antologie* -

**Volumul I**

Editura Ecou Transilvan

Cluj-Napoca

2024

## CUPRINS

CUVÂNT-ÎNAINTE: „Un turn Babel de peste mode și vremi” – Mircea MARTIN .....	5
PREFAȚĂ (I) – Aurel RĂU.....	12
NOTĂ ASUPRA EDIȚIEI .....	25
CAIUS VALERIUS CATULLUS (c. 84 î. Hr. – c. 54 î. Hr.) ...	27
Către Lesbia .....	27
Sie însuși.....	27
NÂZIM HIKMET (1902 – 1963)	
[Poezie turcă].....	29
Călătoria lui Yusuf nefericitul ( <i>fragmente</i> ) .....	29
Mortul din piața publică.....	34
ANDREI MALÎȘCO (1912 – 1976)	
[Poezie ucraineană].....	35
Comandantul .....	35
ALEXEI NEDOGONOV (1914 – 1948)	
[Poezie rusă].....	41
Steagul deasupra sovieticului sătesc .....	41
NIKOLAI TIHONOV (1905 – 1997)	
[Poezie rusă] .....	61
Steagul .....	61
VICTOR HUGO (1802 – 1885)	
[Poezie franceză].....	63
Imnul deportaților.....	63
STEPAN ȘCIPACIOV (1899 – 1980)	
[Poezie rusă] .....	66
În noaptea polară .....	66
Soțiile-și iau rămas-bun .....	66

MLADEN ISAEV (1907 – 1991)	
[Poezie bulgară] .....	68
Patria.....	68
VLADIMIR MAIAKOVSKI (1893 – 1930)	
[Poezie rusă].....	70
Scrisoare din Paris către tovarășul Costrov despre esența dragostei .....	70
Poveste despre Scufița Roșie.....	77
Cu autobuzul prin Moscova .....	78
Lui Serghei Esenin.....	82
Filosofie mărunță prin locuri adânci .....	89
Primii comunarzi .....	92
CLAUDE PEYROUTET (1932 – 2014)	
[Poezie franceză] .....	96
Poem.....	96
SAMED VURGUN (1906 – 1956)	
[Poezie rusă].....	98
Azerbaidjan.....	98
MILAN KUNDERA (1929 – 2023)	
[Poezie cehă] .....	102
Plimbare prin Vysočina.....	102
Baladă coreeană .....	104
MIHAIL LERMONTOV (1814 – 1841)	
[Poezie rusă].....	106
Caucazului .....	106
Stațe .....	106
11 Iunie 1831 .....	108
KONSTANTIN SIMONOV (1915 – 1979)	
[Poezie rusă].....	122
Casa din Viazma.....	122
H.W. LONGFELLOW (1807 – 1882)	
[Poezie nord-americană] .....	125
Imn nopții .....	125

A.S. PUȘKIN (1799 – 1837)	
[Poezie rusă] .....	127
Doridei .....	127
IAROSLAV SMELIAKOV (1913 – 1972)	
[Poezie rusă] .....	129
Baladă engleză .....	129
SOFIA SOLUNOVA (1912 – 2000)	
[Poezie rusă] .....	132
Stuful .....	132
LUIGI FIORENTINO (1913 – 1981)	
[Poezie italiană].....	134
Tânăra fată .....	134
Balada stelelor .....	135
În dulcea și calda suflare a mării .....	136
Vântul prin pădure .....	138
SZEMLÉR FERENC (1906 – 1978)	
[Poezie maghiară din România] .....	140
Crește iarba .....	140
Amurg .....	140
Peisaj de somn.....	141
ALEXANDR BLOK (1880 – 1921)	
[Poezie rusă] .....	143
Alter ego.....	143
ELISAVETA BAGRIANA (1893 – 1991)	
[Poezie bulgară] .....	145
Fiul meu pe front.....	145
ROY MACGREGOR-HASTIE (1929 – 1994)	
[Poezie engleză] .....	146
Versuri scrise în cafeneaua Ibense.....	146
LEONID MARTÎNOV (1905 – 1980)	
[Poezie rusă] .....	148
Frunzele .....	148

KISS JENŐ (1912 – 1995)	
[Poezie maghiară din România].....	150
Molifti de metal.....	150
Fluvii.....	151
Pace.....	153
ROBERTO MORILIA (n. 1927)	
[Poezie italiană].....	155
Peste meleagurile mele.....	155
Cărbunari pe Etna.....	155
SARA TEASDALE (1884 – 1933)	
[Poezie nord-americană].....	159
Vor veni blânde ploii.....	159
Cântec de dragoste.....	160
Răspunsul.....	160
HO ȘI MIN (1890 – 1969)	
[Poezie vietnameză].....	162
Jurnal din închisoare.....	162
Flautul tovarășului de lanțuri.....	162
Lanțurile.....	163
Crepusul.....	163
Tovarășul meu de lanțuri primește o vizită.....	164
A vrut să fugă.....	164
Noapte rece.....	164
Lai-Ping.....	165
Impresii de toamnă.....	165
La lectura antologiei celor o mie de poeți.....	166
RANDALL JARRELL (1914 – 1965)	
[Poezie nord-americană].....	167
Pierderi.....	167
Bolnavul nimeni.....	169
FRANTIŠEK NECHVÁTAL (1905 – 1983)	
[Poezie cehă].....	171
Împreună.....	171

ILARIE VORONCA (1903 – 1946)	
[din franceză].....	173
Glorioasă ivire.....	173
NATALIA ZOBILA (1903 – 1985)	
[Poezie rusă].....	174
Îți scriu scrisoare.....	174
El a crescut.....	175
ANTONIO MACHADO (1875 – 1939)	
[Poezie spaniolă].....	176
La un ulm uscat.....	176
Pururi fugară și pururi.....	177
Maestrului Rubén Darío.....	178
RAFAEL ALBERTI (1902 – 1999)	
[Poezie spaniolă].....	179
Dacă vocea mea.....	179
FEDERICO GARCÍA LORCA (1898 – 1936)	
[Poezie spaniolă].....	180
Cântec andaluz.....	180
VIKTOR GONCEAROV (1920 – 2001)	
[Poezie rusă].....	181
Fiii pământului.....	181
ALEXANDR IAȘIN (1913 – 1968)	
[Poezie rusă].....	185
La cabinetul lui Ilici.....	185
MARGARITA ALIGHER (1915 – 1992)	
[Poezie rusă].....	187
Lumină.....	187
LEONID MARTÎNOV (1905 – 1980)	
[Poezie rusă].....	188
Cititorii.....	188
MIHAIL SVETLOV (1903 – 1964)	
[Poezie rusă].....	190
Înceiere la o carte.....	190

## MIGUEL ÁNGEL ASTURIAS (1899 – 1974)

[Poezie guatemaleză] .....	192
Înțelepciune indigenă .....	192
Alimente .....	193
Credo .....	195
Locuitor al Clujului .....	196
Poiana Brașovului .....	198
Către Ovidiu .....	198
Lipovencele Deltei .....	199
<b>GABRIEL CELAYA (1911 – 1991)</b>	
[Poezie spaniolă] .....	200
Voi striga apriga lor voință .....	200
<b>JOSÉ AGUSTÍN GOYTISOLO (1928 – 1999)</b>	
[Poezie spaniolă] .....	201
Tăcerea .....	201
<b>LILINHO MIKAIA (n. 1929)</b>	
[Poezie din Mozambic] .....	203
Nu vom uita .....	203
<b>SIMON ISTVÁN (1926 – 1975)</b>	
[Poezie maghiară din Ungaria] .....	206
Sfârșit de iarnă în Bakony .....	206
<b>CARLOS DRUMMOND DE ANDRADE (1902 – 1987)</b>	
[Poezie braziliană] .....	207
Floarea și greața .....	207
<b>MÁRIO DE ANDRADE (1893 – 1945)</b>	
[Poezie braziliană] .....	210
Poetul mănâncă arahide .....	210
<b>MANUEL BANDEIRA (1886 – 1968)</b>	
[Poezie braziliană] .....	213
Mozart în cer .....	213
Evocare Recife .....	213
Moment în cafea .....	218

## FRANCISCO KARAM (1924 – 2005)

[Poezie braziliană] .....	219
Omului din țări depărtate .....	219
<b>JORGE DE LIMA (1893 – 1953)</b>	
[Poezie braziliană] .....	220
Pasărea .....	220
Sfântul Cristofor Columb .....	222
<b>OSWALDINO MARQUES (1916 – 2003)</b>	
[Poezie braziliană] .....	223
Uvertura la o „Suită” .....	223
<b>CECÍLIA MEIRELES (1901 – 1964)</b>	
[Poezie braziliană] .....	225
Portret .....	225
Înclină-ți profilul .....	225
<b>VINICIUS DE MORAIES (1913 – 1980)</b>	
[Poezie braziliană] .....	227
Suspensie .....	227
<b>ROBERT FROST (1874 – 1963)</b>	
[Poezie nord-americană] .....	228
Telefonul .....	228
Reticentă .....	229
<b>LOPE DE VEGA (1562 – 1635)</b>	
[Poezie spaniolă] .....	230
Odă .....	230
<b>FRANZ HELLENS (1881 – 1972)</b>	
[Poezie belgiană] .....	233
Contraste .....	233
<b>GÉO NORGE (1898 – 1990)</b>	
[Poezie belgiană] .....	235
Lampa minerului .....	235
<b>HANS MAGNUS ENZENSBERGER (1929 – 2022)</b>	
[Poezie germană] .....	236
în cartea de lectură pentru cursul superior .....	236
poem didactic despre asasinat .....	237

MAURICE CARÊME (1899 – 1978)

[Poezie belgiană] ..... 239

Orașul meu ..... 239

VICENTE ALEIXANDRE (1898 – 1984)

[Poezie spaniolă] ..... 242

Lumină ..... 242

Oraș al Paradisului ..... 243

Viață ..... 245

Vizitatorul ..... 246

VIKTOR BOKOV (1914 – 2009)

[Poezie rusă] ..... 247

Noapte-n București ..... 247

RUBÉN DARÍO (1867 – 1916)

[Poezie din Nicaragua] ..... 251

Antonio Machado ..... 251

ANTONIO MACHADO (1875 – 1939)

[Poezie spaniolă] ..... 252

Călătorul ..... 252

Am bătut atâtea drumuri ..... 253

Din copilărie ..... 255

Noria ..... 256

Într-o noapte de vară ..... 257

Femeia manchegă ..... 258

Lui José María Palacio ..... 260

Cântece ale înaltului Duero ..... 261

Din carnetul meu ..... 263

Crima s-a întâmplat în Granada ..... 265

Vândut e totul ..... 267

HEINZ KAHLAU (1931 – 2012)

[Poezie germană] ..... 269

Prăbușirea lui Icar ..... 269

Dumnezeu și omul ..... 270

ELIAS SIMOPOULOS (1913 – 2015)

[Poezie greacă] ..... 272

Mâna ..... 272

GHEORGHIOS THEMELIS (1897 – 1969)

[Poezie greacă] ..... 274

Ca fluturi ..... 274

JUANA DE IBARBOUROU (1892 – 1979)

[Poezie uruguaiană] ..... 275

Carne nemuritoare ..... 275

Ora ..... 276

Femeie ..... 277

Iulie ..... 277

Zi de fericire fără cauză ..... 278

GHIORGHIOS SEFERIS (1900 – 1971)

[Poezie greacă] ..... 280

Pe un stih străin ..... 280

Dar ce caută sufletele noastre? ..... 283

În maniera lui G. S. .... 284

Chipul destinului ..... 286

Stratis corăbierul la Marea Moartă ..... 288

Regele din Asiné ..... 292

MIKULÁŠ KOVÁČ (1934 – 1992)

[Poezie slovacă] ..... 296

Așteptare ..... 296

Arheologul ..... 297

TAKÁCS TIBOR (1927 – 2014)

[Poezie maghiară din Ungaria] ..... 300

Mozaic în spatele statuii lui Ovidiu din Constanța ..... 300

autorului, cu indicarea doar a datei (una diferită) și numărului publicației din care sunt preluate. De la această rezolvare existând și câteva, aparente, abateri, când autorului i s-a mai acordat un loc în antologie, și când numele nu mai e însoțit și cu datele de viață.

Cât privește traducerea care au fost publicate separat, prin decenii, în volume de autor, dar și în două antologii, unele aparținând autorilor din paranteza de mai sus, o decizie luată în timpul antologării a fost ca ele să nu fie excluse de la un concert în care sunt convocate restul, fie și numai prin reprezentanți, printr-o selecție, desigur, aceasta fie ea și subiectivă.

Data abundența la care pe parcursul unei numărări din urmă a unor vâluriri de maree se ajunge, din zboruri de efemeride, spre zarea unei mii de pagini, s-a ivit și ideea împărțirii antologiei în patru volume, o inspirație de la numărul punctelor cardinale, coloncifrul rămânând unul singur, garant al unei unități, la care au aderat spre a o sluji.

Această soartă având să o împărtășească și Prefața, care, odată scrisă, a trebuit să se frângă în patru prefețe mai mici, pentru o conformitate, pentru un *modus vivendi* (o consonanță) cu ordinea poeziilor. Adesea într-un război al spontaneității cu metoda. O pledoarie, nu destul estompată, pentru cauza structurării întregului, care, în meandrele frazelor, și-a mai asociat și un component afectiv-evocativ, pentru că drumul e un joc prin vârste și prin nori de timp.

## CAIUS VALERIUS CATULLUS

(c. 84 î. Hr. – c. 54 î. Hr.)

### *Către Lesbia*

Să trăim, Lesbia mea, și să ne iubim,  
și muștrările bătrânilor toate  
să credem că nu fac nicio para.  
Sori pot să răsară și să apună:  
de când lumina noastră scurtă s-a stins,  
o noapte veșnic dormind urmează.  
Dă-mi o mie de săruturi, apoi o sută,  
alte o mie, apoi altă sută,  
apoi și altă mie, și iar o sută.  
Și când foarte multe mii ne vom fi dat,  
să le încurcăm, să nu le mai cunoaștem numărul,  
astfel ca nimeni să nu ne vadă cu ochi răi,  
aflând cât de mult ne-am sărutat.

### *Sie însuși*

Sărman Catul, încetează de a mai fi prost,  
și ce vezi pierind socotește pierdut.  
Au lucit cândva pentru tine sori prietenoși,  
când mergeai unde copila te ducea,  
de noi iubită cum niciuna vreodată.

Atunci acolo multe nebunii se făceau,  
ce tu voiai, și copila voia,  
au lucit cândva pentru tine sori priincioși.  
Acum ea nu mai vrea: să nu vrei nici tu,  
nici să fugă n-o opri, nici nu fi trist,  
ci cu îndârjită minte îndură.  
Te du, copilă, de-acum Catul îndură,  
nici te caută, nici te cheamă cu rugăminți.  
Dar vei fi tristă, când nimeni nu te va ruga.  
Nefericită, ce viață îți mai rămâne?  
Te va căuta, cine? cui, frumoasă, îi vei părea?  
Pe cine iubești? a cui vei spune că ești?  
Pe cine vei săruta? ale cui buze le vei mușca?  
Dar tu, Catul, ești sortit să înduri.

## NÂZIM HIKMET

(1902 – 1963)

### *Călătoria lui Yusuf nefericitul*

(fragmente)

[Poezie turcă]

Yusuf nefericitul, într-o seară  
Și-a desenat pe-o piatră la fântână  
Corabia lui mică și ușoară.  
În curtea strâmtă a-nchisorii  
Un întemnițat  
    care bea  
        din fântână  
Privește cum lunecă norii.  
Pe mare  
    spre nedeslușite maluri  
Corabia se prelinge pe valuri.

Deasupra clarei fântâni –  
Un arbore deschis  
    în floare,  
un prun uitat de săptămâni...

Yusuf nefericitule, Yusuf  
Dezleagă înc-o pânză  
    la catarg

S-apropii mai degrabă portul care  
 Te-așteaptă undeva pierdut în larg.  
 Din prun rupe o creangă-n floare  
 Ca-n urma pupei să atragi  
 Albii porumbei din închisoare.  
 Nefericitele Yusuf,  
 Ia-mă te rog pe luntrea ta  
 Și să vâslim spre zarea roză  
 Până ce zorii ne-or trăda.  
 Nu-i greu calabalâcul meu:  
 O carte  
     un caiet  
         și-o poză.  
 Să mergem, frați, de-acum  
     să mergem,  
 În lume-atâtea-s de văzut.

La pupă, Kumkaleh<sup>3</sup>.  
     La proră  
 Farul din Helios scânteie.  
 Vânturi stârnite din Egee  
 Își joacă despletita horă  
 În foșnitoarele vântrele.  
  
 Noi fulgerăm port după port.  
 Viața voioasă, infinită  
 În porturi simți că se sfârșește  
 Așa cum mărilor sfârșesc.

<sup>3</sup> Kumkaleh, orașel în strâmtoarea Dardanele.

E mai ușor  
     să mori, aici,  
 Decât să duci un trai câinesc.

.....  
 Adriatica.  
 Din valuri țărnu-și saltă falia.  
 Întâlnim o luntre de pescari.  
 – Spuneți: ce se-ntâmplă prin Italia?  
 Un bătrân răspunde, cu ochi mari:  
 – N-avem vești de prisos,  
 Însă, dacă vreți să știți,  
 Numai doi sunt fericiți:  
 Ducele victorios,  
     Negusul<sup>4</sup> mereu fugar.

O, pescarul din Ancona  
 Cât de bine a vorbit!  
 Ducele cu lauri sângerii  
 Palavrele și le-a-mpodobit.  
 Iar Negusul  
     fugit dintr-un palat  
 În care nu era  
     sală de baie  
 S-a dus în altul, unde a aflat.

.....  


---

<sup>4</sup> Haile Selassie, împăratul Etiopiei, între 1930-1935 și 1941-1974. A inițiat numeroase reforme sociale, prin care a urmărit modernizarea statului, ce simboliza Africa Antică – o figură iconică, unii considerându-l un Mesia descinzând din Regele Solomon și din Regina din Saba.

# LBRIS

We know  
books

Redactare, tehnoredactare: Andreia E. Breaz

Colecție: POEZIE

Coordonator colecție: Dr. Victor Constantin Măruțoiu

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

RĂU, AUREL

*Poeți din patru continente și mai multe veacuri: antologie /*

Aurel Rău; pref.: Aurel Rău;

cuv. înainte: Mircea Martin.

Cluj-Napoca: Ecou transilvan, 2024

4 vol.

ISBN 978-630-311-139-1

Vol. 2. - 2024. - ISBN 978-630-311-141-4

I. Martin, Mircea (pref.)

821.135.1

© Aurel Rău

Toate drepturile sunt rezervate.

Orice reproducere, parțială sau totală, a acestei cărți,

fără acordul scris al autorului este interzisă,

considerată ediție pirat și se pedepsește conform

Legii dreptului de autor.

Editura ECOU TRANSILVAN, Cluj-Napoca, 2024

Editor: Nadia Fărcaș

E-mail: office@edituraecou.ro

Telefon: 0745828755; 0364730441

www.edituraecou.ro

**Aurel Rău**

**POEȚI  
DIN PATRU CONTINENTE  
ȘI  
MAI MULTE VEACURI**

- *Antologie* -

**Volumul II**

Editura Ecou Transilvan

Cluj-Napoca

2024

## CUPRINS

<i>PREFAȚĂ (II) – Aurel RĂU</i> .....	319
WILLIAM CARLOS WILLIAMS (1883 – 1963)	
[Poezie nord-americană].....	331
Cifra cea mare .....	331
Poem.....	331
Fără titlu .....	332
ERIK LINDEGREN (1910 – 1968)	
[Poezie suedeză] .....	333
Moartea gladiatorului .....	333
Icar .....	334
SAINT-JOHN PERSE (1887 – 1975)	
[Poezie franceză].....	336
Spre-a serba o copilărie .....	336
Elogii .....	337
Anabază.....	340
Cântec.....	340
Exil .....	341
Zăpezi.....	346
Semne de mare.....	348
Invocație .....	348
Strofă .....	349
Cronică.....	354
Păsări.....	359
Nocturnă .....	360
GENEVIEVE TAGGARD (1894 – 1948)	
[Poezie nord-americană].....	362
Vechilor luptători din brigada Abraham Lincoln.....	360

LEÓN FELIPE (1884 – 1968)	
[Poezie spaniolă] .....	364
Ca tine.....	364
Un poet-paiată angelic și bizar.....	365
MICHEL DEGUY (1930 – 2022)	
[Poezie franceză] .....	367
[Cei pe care doliul îi îmblânzește] .....	367
Om nevăzut omul .....	369
Recăderile.....	373
Agendum.....	373
Istoria .....	373
Și de-acum .....	373
(Vârstele) .....	374
O mare opoziție a lumii .....	378
NIKOS KRANIDIOTIS (1911 – 1997)	
[Poezie greacă] .....	382
Pagini prozaice ale unei mari iubiri .....	382
JOSÉ M. EGUREN (1874 – 1942)	
[Poezie peruană].....	383
Moartea copacului .....	383
JOHN ASHBERY (1927 – 2017)	
[Poezie nord-americană].....	384
Vasul cu flori .....	384
VICENTE HUIDOBRO (1893 – 1948)	
[Poezie chiliană].....	385
Cowboy .....	385
RACHID YÂSEMI (n. 1953)	
[Poezie iraniană] .....	386
Așezată, coseai.....	386
HATVANI DÁNIEL (1937 – 2006)	
[Poezie maghiară din Ungaria] .....	388
Când înfloresc salcâmi .....	388
Pământ adânc.....	389

VARGA MIHÁLY (1928 – 2015)	
[Poezie maghiară din Ungaria] .....	390
Amintire .....	390
Simplu.....	390
CONSTANTIN P. KAVAFIS (1863 – 1933)	
[Poezie greacă] .....	392
Caii lui Ahile.....	392
Prima treaptă.....	393
Termopile.....	394
Așteptându-i pe barbari.....	394
Troiieni .....	396
Pașii .....	397
Orașul.....	398
Satrapia .....	399
„...Zeul îl părăsește pe Antoniu” .....	400
Itaca.....	400
JORGE LUIS BORGES (1899 – 1986)	
[Poezie argentiniană].....	403
Poem conjunctural .....	403
Buenos Aires.....	404
DIN AVESTA	
[Poezie persană].....	406
Creatorul buneii gândiri .....	406
Lui Sraoșa .....	406
ŞAHID (sec. X)	
[Poezie persană].....	408
Astrele .....	408
ANVARI (c. 1126 – c. 1189)	
[Poezie persană].....	409
Mai de preț decât viața.....	409
HAFIZ (1325 – 1390)	
[Poezie persană].....	410
Noaptea din urmă .....	410

ILLYÉS GYULA (1902 – 1983)	
[Poezie maghiară din Ungaria].....	411
Pădure braziliană .....	411
Cu ochii furnicii .....	412
Jurnalul caravanei regăsit.....	413
KAKINOMOTO no HITOMARO (c. 653-655 – c. 707-710)	
[Poezie japoneză].....	414
Elegie pentru o curtezană.....	414
KI no TSURAYUKI (c. 872 – 945)	
[Poezie japoneză].....	415
Cocor țipând.....	415
Bonzul SAIGYO (1118 – 1190)	
[Poezie japoneză].....	416
Destin.....	416
MATSUO BASHŌ (1644 – 1694)	
[Poezie japoneză].....	417
ENOMOTO KIKAKU (1661 – 1707)	
[Poezie japoneză].....	418
MUKAI KYORAI (1651 – 1704)	
[Poezie japoneză].....	419
SHIMAZAKI TŌSON (1872 – 1943)	
[Poezie japoneză].....	420
Otsuta.....	420
T.K. PAPATSONIS (1895 – 1976)	
[Poezie greacă] .....	423
Întâlnire .....	423
Mesajele .....	424
EZRA POUND (1885 – 1972)	
[Poezie nord-americană].....	426
Alabastru.....	426
Veniți, cântilele mele.....	426
KEITH WILSON (1941 – 2011)	
[Poezie nord-americană].....	428
Ziua lupului.....	428

PAOL KEINEG (n. 1944)	
[Poezie nord-americană].....	431
Istorie.....	431
Vecina noastră.....	431
Dahut 7 .....	432
Dahut 15 .....	433
Kerouzac’h.....	433
După zece ani de absență .....	434
NAGY LÁSZLÓ (1925 – 1978)	
[Poezie maghiară din Ungaria] .....	435
Sperietoarea de păsări .....	435
ALI AL-HILLI	
[Poezie irakiană] .....	437
Ardere .....	437
M-am reîntors copil.....	438
MATHIEU BÉNÉZET (1946 – 2013)	
[Poezie franceză].....	440
Istoria picturii în trei volume .....	440
Calul tatuat pe fața interioară a buzei superioare.....	441
Acest alt scaun (proză) .....	442
Tu roșești .....	443
Un copac .....	443
ROBERT BLY (1926 – 2021)	
[Poezie nord-americană].....	444
Somnorosul în munți.....	444
LOUIS SIMPSON (1923 – 2012)	
[Poezie nord-americană].....	445
Yen yu .....	445
JOHN BALABAN (n. 1943)	
[Poezie nord-americană].....	446
Deschizând dicționarul Le Ba Khon .....	446
La capul St. Jacques pe vremea ofensivei de Paști.....	447

CHÊ LAN VIÊN (1920 – 1989)	
[Poezie vietnameză].....	449
Cânt de iubire în zori.....	449
HẰNG PHƯƠNG (1908 – 1983)	
[Poezie vietnameză].....	450
Bucata de parașută roz.....	450
NGUYỄN ĐÌNH THI (1924 – 2003)	
[Poezie vietnameză].....	452
Culori de toamnă .....	452
PHAN THỊ THANH NHÀN (n. 1943)	
[Poezie vietnameză].....	453
Parfum suav .....	453
XUÂN QUỲNH (1942 – 1988)	
[Poezie vietnameză].....	454
Colina de laterită și santalul.....	454
EUGÈNE GUILLEVIC (1907 – 1997)	
[Poezie franceză] .....	456
Lucruri .....	456
Cântec .....	457
Foburg.....	458
NICOLAI GRIBACIOV (1910 – 1992)	
[Poezie rusă].....	460
Totul se va schimba .....	460
LÉTAY LAJOS (1920 – 2007)	
[Poezie maghiară din România] .....	462
Spre casă.....	462
SERGHEI VIKULOV (1922 – 2006)	
[Poezie rusă].....	463
Grădiniî strajă.....	463
JULIAN PRZYBOŚ (1901 – 1970)	
[Poezie poloneză].....	466
Pe mare .....	466
Fluturele .....	467
Notre-Dame III .....	468

Versuri de decembrie .....	470
Lumini și umbre .....	472
TERESA MARIA MORIGLIONI DRĂGAN (1932 – 1986)	
[Poezie italiană].....	474
A fi poet .....	474
BOHDAN DROZDOWSKI (1931 – 2013)	
[Poezie poloneză] .....	476
Cain și Abel.....	476
IOANA TSATSOS (1909 – 2000)	
[Poezie greacă] .....	478
Paxi .....	478
M-a urmărit .....	478
Indiferență.....	480
Fluviul.....	480
MUHAMMAD MAHDI AL-JAWAHIRI (1899 – 1997)	
[Poezie irakiană] .....	482
Părerii de rău .....	482
Lasă-ți capul.....	485
IVAN V. LALIĆ (1931 – 1996)	
[Poezie sârbă] .....	486
Catena mundi.....	486
Ioana din Ravena.....	488
Bizanț VII.....	489
ANNA AHMATOVA (1889 – 1966)	
[Poezie rusă] .....	491
„Scrisoarea mea...” .....	491
Elegii nordice.....	492
Ascultând cântecul.....	493
PAVEL BUNÇAK (1915 – 2000)	
[Poezie slovacă].....	494
Iolanda .....	494
Versuri în ploaie .....	495

EGITO GONÇALVES (1920 – 2001)	
[Poezie portugheză].....	496
Despre ce vorbesc.....	496
Imagini dintr-o iarnă fără acte de identitate .....	497
Mâine, că e duminică.....	497
Mică odă pentru elevele din strada mea.....	499
PAUL ENGLE (1908 – 1991)	
[Poezie nord-americană].....	501
Împreună.....	501
Ai venit de la oceanul sărat de lacrimi .....	501
Plecând .....	502
VITTORIO SERENI (1913 – 1983)	
[Poezie italiană] .....	503
Terasa.....	503
Saba .....	503
Depart departe.....	504
Fixitate .....	505
Creștere.....	505
Poeți în Calea Brera: două vârste.....	507
Teamă II.....	508
Muezin.....	508
Duminică după război .....	510
Madrigal pentru Nefertiti.....	511
GUILLAUME APOLLINAIRE (1880 – 1918)	
[Poezie franceză] .....	512
Podul Mirabeau .....	512
Mai.....	513
Clopoțele .....	514
Corn de vânatoare .....	514
Saltimbanci .....	515
Carte poștală.....	516
Din poemele pentru Lu.....	516
O, tinerețea mea.....	517
Umbră .....	518

MARIO R. AVENA (1916 – 2002)	
[Poezie filipineză] .....	520
Compoziție în alb: fată cu chitară .....	520
Mamă și fiu .....	521
QUENTIN VEST	
[Poezie nord-americană].....	522
Far de zi .....	522
Epigramatică (1).....	522
Poem.....	523
Șofând noaptea .....	523
Avertisment ultim.....	524
Descifrându-mi numele .....	525
CHRISTINE BUSTA (1915 – 1987)	
[Poezie austriacă].....	526
Testament.....	526
In memoriam.....	527
DORIS MÜHRINGER (1920 – 2009)	
[Poezie austriacă].....	530
Dialoguri cu zei românești .....	530
ALFRED GESSWEIN (1911 – 1983)	
[Poezie austriacă].....	532
Când te-au înșăfat.....	532
ALOIS VOGEL (1922 – 2005)	
[Poezie austriacă].....	534
Mărturie.....	534
ABD AL-WAHHAB AL-BAYATI (1926 – 1999)	
[Poezie irakiană] .....	536
Regina și țiganul .....	536
Doamna celor șapte Luni.....	539
THEO CANDINAS (1929 – 2020)	
[Poezie elvețiană].....	543
[Vino o spirit...] .....	543

URS OBERLIN (1919 – 2008)	
[Poezie elvețiană] .....	544
[Când podurile răsună...] .....	544
MARCEL RAYMOND (1897 – 1981)	
[Poezie franceză] .....	545
Un cer de iarnă.....	545
HENDRI SPESCHA (1928 – 1982)	
[Poezie elvețiană] .....	546
Recolta .....	546
MAURICE CHAPPAZ (1916 – 2009)	
[Poezie elvețiană] .....	547
Minunile femeii .....	547
Terre de Pâques .....	548
Verdețile nopții .....	552
CIRIL ZLOBEC (1925 – 2018)	
[Poezie slovenă].....	554
Sunt, cine? .....	554
BERNARD DELVAILLE (1931 – 2006)	
[Poezie franceză] .....	555
Fapte diverse .....	555
No exit.....	556
MIHALIS GANAS (n. 1944)	
[Poezie greacă] .....	559
Naufragiu.....	559
Crepuscul.....	560
DIMITRIS KALOKYRIS (n. 1948)	
[Poezie greacă] .....	561
Cheiul.....	561
DIMITRIOS KANELLOPOULOS (n. 1954)	
[Poezie greacă] .....	562
Poeziile.....	562
GHEORGHIOS VEIS (n. 1955)	
[Poezie greacă] .....	563
Aprinzându-ți țigara .....	563

JEAN METELLUS (1937 – 2014)	
[Poezie haitiană] .....	564
Pământ.....	564
Femeie neagră .....	565
Dimineața.....	566
Nicio scadență.....	566
MICHAEL HARTNETT (1941 – 1999)	
[Poezie irlandeză].....	569
Mica fermă .....	569
SEAMUS HEANEY (1939 – 2013)	
[Poezie irlandeză] .....	571
Inchiziție .....	571
Cântec.....	572
Un vis despre gelozie .....	572
Lampa de păducel.....	573
JOHN HEWITT (1907 – 1987)	
[Poezie irlandeză].....	574
Glosă despre dificultățile traducerii.....	574
THOMAS KINSELLA (1928 – 2021)	
[Poezie irlandeză].....	576
Irwin Street .....	576
DEREK MAHON (1941 – 2020)	
[Poezie irlandeză].....	578
Campania Africii de Nord .....	578
JOHN MONTAGUE (1929 – 2016)	
[Poezie irlandeză].....	579
Consiliu de familie .....	579
PAUL MULDOON (n. 1951)	
[Poezie irlandeză].....	580
Excursioniștii .....	580
RICHARD MURPHY (1927 – 2018)	
[Poezie irlandeză].....	581
Clar de lună .....	581

EILÉAN NÍ CHUILLEANÁIN (n. 1942)	
[Poezie irlandeză].....	582
Supraviețuitori.....	582
FRANK ORMSBY (n. 1947)	
[Poezie irlandeză].....	585
Mecanicii.....	585
JUSTO JORGE PADRÓN (1943 – 2021)	
[Poezie spaniolă].....	586
Ca un lac.....	586
Tigrul înaintează.....	586
Rezumat.....	587
Vizita mării.....	588
ÁNGEL AUGIER (1910 – 2010)	
[Poezie cubaneză].....	589
Cupa cu soare.....	589
Sete în ploaie.....	590
NICOLÁS GUILLÉN (1902 – 1989)	
[Poezie cubaneză].....	591
O lungă șopârlă verde.....	591
Sfintei Fecioare a milei.....	592
Trestii de zahăr.....	592
Trestie.....	593
Femeia, stăpână.....	594
Din elegia camagueyană.....	594
KONSTANTIN BIEBL (1898 – 1951)	
[Poezie cehă].....	597
Antipozi.....	597
FRANTIŠEK HALAS (1901 – 1949)	
[Poezie cehă].....	600
Amundsen.....	600
JAROSLAV SEIFERT (1901 – 1986)	
[Poezie cehă].....	602
Poem de primăvară.....	602
Tablou umed.....	603

JIŘÍ WOLKER (1900 – 1924)	
[Poezie cehă].....	605
Lucrurile.....	605
Epitaf.....	605

catedră la Harvard pe care i-a oferit-o Universitatea de acolo, dar de câțiva ani locuiește la Dublin”, „născut în 1939, a debutat cu *Death of a Naturalist* (1966)” și, „Ajutat de către dinamica specifică editurilor britanice Faber, a făcut rapid o frumoasă carieră plecând de la o poezie utilizând cu firesc imaginile recunoscute ale unei Irlande rustice și mitologice”; viitor Premiu Nobel. Iar în 1985, în pregătirea pentru o călătorie, de schimb cultural între Uniuni de scriitori, la Praga, pe care nu o vei mai efectua – întrucât în ziua când bagajele sunt făcute, urmând să pornești, peste un ceas, pentru o legătură cu un tren de Cehoslovacia, în care urma să treci Bratislava, și pe lângă o localitate unde e înmormântat Nicolaus Olahus, un telefon de la secretarul cu problemele Externe al instituției tale de breaslă va anunța că plecarea trebuie amânată, în așteptarea unei noi aprobări, de „sus”, amânare asupra căreia („să nu trimitem prea mulți, sau prea des, într-un anumit climat”, s-ar fi spus) nu se va mai reveni – va fi realizat un grup mulțumitor, dacă nu perfect, de echivalări, din câțiva interbelici, poate cei mai buni, de pe Vâltava, ei numindu-se František Halas, Jaroslav Seifert, Jiří Wolker și Konstantin Biebl.

An cu care se încheie volumul al doilea, pentru o reluare, într-un al treilea volum, a ceea ce a fost, inclusiv ca parte dintr-o strategie a unui plan scriitoricesc mai general, de intercomunicări, și rămâne așa ceva. Un mod de a vedea actul poetic, și de a ieși dintr-un cerc.

## WILLIAM CARLOS WILLIAMS

(1883 – 1963)

### *Cifra cea mare*

[Poezie nord-americană]

În ploaie  
și lumini  
văd cifra 5  
în aur  
pe-o pompă roșie  
de incendiu  
mișcându-se  
încordată  
ignorând  
bătăile gongului  
urletele sirenei  
și roțile care uruie  
prin orașul întunecat.

*Steaua*, XXI, nr. 6, 1970.

### *Poem*

câte lucruri  
depind

roșie

lustruită de apa

ploii

lângă aceste găini

albe

*Steaua*, XXII, nr. 4, 1971.*Fără titlu*

Eu am mâncat

prunele

ce erau

în frigider

și pe care

negreșit

le țineați

pentru micul-dejun

Iertați-mă

erau atât de gustos proaspete

și de dulci

## ERIK LINDEGREN

(1910 – 1968)

*Moartea gladiatorului*

[Poezie suedeză]

Cine s-a năpustit asupra vieții tale cu un trident?

Cine și-a azvârlit asupra sorții tale plasa

și, în triumf pățimaș, a izbit

și tu, atunci,

ai căzut pe nisip?

N-a fost acesta ale cărui picioare le vezi  
ca două colonne deasupra ta.

Nu sclavul acesta al lui Cezar,

nu mâna aceasta cu un pumnal

și umbra ei lungă

deasupra arenei în amurgire.

Dar cine te vede?

Mă auzi tu?

Spectatorii sunt orbi.

Întunericul îi orbește:

un val de spumă ce-și proiectează  
fruntea în contra stâncii lui Pluton.

Dorința îi orbește:

o ultimă limită în sângele de ceață

ce se teme de el însuși în tine.

Cine te-a doborât?  
Cine te vede?

O bănuiești  
însă n-o înțelegi.  
Ți-e veșnică,  
scurtă îți este lupta.

Astfel viața ta redevine a ta.  
Astfel moartea ta reușește să fie.

[Traducătorul se semnează A. Zărnescu]  
*Steaua*, XX, nr. 12, 1969.

## *Icar*

Se liniștesc de-acum amintirile tale din labirint  
Și această singură amintire:  
cum au sporit strigătele confuzia  
până când pământul și-a luat zborul.

Și cum crevasele care își cerșeau nesfârșit  
punțile în pieptul tău  
s-au închis ca pleoapele încet,  
cum au trecut păsările  
țesătură ori săgeți,  
cum ultima ciocârlie atingându-ți mâna  
a căzut ca un cântec.

Apoi din vânturi au venit labirintul și taurii-i orbi,  
șipetele luminii, abisurile,  
rotitoarea răsuflare pe care ți-ai însușit-o lent  
greu de ocolit –  
câștigând, privire și zbor, înălțime.

Acum te ridici singur într-un cer fără nor,  
un spațiu fără pasăre și fără lege,  
zgomotul reactoarelor  
urcând spre un tot mai clar soare,  
spre mai mult senin, mai mult frig,  
spre un îngheț mai puternic al sângelei tău,  
spre inaccesibila cascadă a sufletelor –  
tu prizonier în ascensorul șuierător,  
ca un strop într-un ocean urcător  
spre mirajul atrăgător al suprafeței  
și amnioticul se rupe prin transparentă,  
vârtejul semnelor în apele înalte,  
azurul năruindu-se,  
zidurile doborâte  
și de cealaltă parte acest strigăt descumpănit:  
prăbușită Realitatea,  
fără Realitate să te naști!

Din *Anthologie de la poésie suédoise*, Éditions du Seuil, 1971.

# LBRIS

We know  
books

Redactare, tehnoredactare: Andreia E. Breaz

Colecție: *POEZIE*

Coordonator colecție: Dr. Victor Constantin Măruțoiu

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

*RĂU, AUREL*

*Poeți din patru continente și mai multe veacuri: antologie/*

Aurel Rău; pref.: Aurel Rău;

cuv. înainte: Mircea Martin.

Cluj-Napoca: Ecou transilvan, 2024

4 vol.

ISBN 978-630-311-139-1

Vol. 3. - 2024. - ISBN 978-630-311-142-1

I. Martin, Mircea (pref.)

821.135.1

© Aurel Rău

Toate drepturile sunt rezervate.

Orice reproducere, parțială sau totală, a acestei cărți,

fără acordul scris al autorului este interzisă,

considerată ediție pirat și se pedepsește conform

Legii dreptului de autor.

Editura ECOU TRANSILVAN, Cluj-Napoca, 2024

Editor: Nadia Fărcaș

E-mail: office@edituraecou.ro

Telefon: 0745828755; 0364730441

www.edituraecou.ro

**Aurel Rău**

**POEȚI  
DIN PATRU CONTINENTE  
ȘI  
MAI MULTE VEACURI**

- *Antologie* -

**Volumul III**

Editura Ecou Transilvan

Cluj-Napoca

2024

## CUPRINS

<i>PREFAȚĂ (III) – Aurel RĂU</i> .....	625
ALLEN GINSBERG (1926 – 1997)	
[Poezie nord-americană].....	639
Cine .....	639
Cei doi.....	639
Ce vomită marea la Vlissingen.....	640
La mormântul lui Apollinaire .....	643
Profeții.....	649
MIMMO MORINA (1933 – 2005)	
[Poezie italiană].....	650
Laudă I.....	650
Laudă II .....	651
Laudă III .....	651
Solitudine V .....	652
Mișcare III .....	652
EUGÉNIO DE ANDRADE (1923 – 2005)	
[Poezie portugheză].....	654
La fața pământului.....	654
Plângerea lui Luis de Camões la moartea sclavului său Antonio.....	654
Delfi .....	655
Inima zilei.....	655
Marginile Atenei.....	656
CHARLES D'ORLÉANS (1394 – 1465)	
[Poezie franceză].....	657
Baladă (LXXV) .....	657
Rondel.....	658

FRANÇOIS VILLON (1431 – 1463)	
[Poezie franceză].....	659
Balada doamnelor de altădată.....	659
Închinare.....	660
PIERRE DE RONSARD (1524 – 1585)	
[Poezie franceză].....	661
Elegie.....	661
Pentru Elena.....	664
LOUISE LABÉ (c. 1524 – 1566)	
[Poezie franceză].....	666
Elegie.....	666
FRANÇOIS DE MALHERBE (1555 – 1628)	
[Poezie franceză].....	668
Gând de a părăsi o doamnă ce se mulțumește doar cu promisiuni.....	668
PIERRE CORNEILLE (1606 – 1684)	
[Poezie franceză].....	670
Stanțe.....	670
NICOLAS BOILEAU-DESPRÉAUX (1636 – 1711)	
[Poezie franceză].....	672
Satira II.....	672
ANDRÉ CHÉNIER (1762 – 1794)	
[Poezie franceză].....	677
Iambi (IX).....	677
ALPHONSE DE LAMARTINE (1790 – 1869)	
[Poezie franceză].....	681
Însingurarea.....	681
VICTOR HUGO (1802 – 1885)	
[Poezie franceză].....	684
Clar de lună.....	684
Cuvinte deasupra duni Booz adormit.....	685

CHARLES BAUDELAIRE (1821 – 1867)	
[Poezie franceză].....	692
Înălțare.....	692
Omul și marea.....	693
Uriașa.....	693
Examen de miez de noapte.....	694
STÉPHANE MALLARMÉ (1842 – 1898)	
[Poezie franceză].....	696
Apariție.....	696
Briză marină.....	696
Inscripție pe o bibliotecă.....	697
PAUL VERLAINE (1844 – 1896)	
[Poezie franceză].....	698
Amurguri.....	698
Plouă peste oraș.....	600
ARTHUR RIMBAUD (1854 – 1891)	
[Poezie franceză].....	700
Senzație.....	700
Ofelia.....	700
Roman.....	702
PAUL CLAUDEL (1868 – 1955)	
[Poezie franceză].....	705
Baladă.....	705
Închinare.....	707
PAUL VALÉRY (1871 – 1945)	
[Poezie franceză].....	708
Vâslașul.....	708
Interior.....	709
CHARLES PÉGUY (1873 – 1914)	
[Poezie franceză].....	710
Înfățișarea Parisului la Notre-Dame.....	710
GUILLAUME APOLLINAIRE (1880 – 1918)	
[Poezie franceză].....	712
Loreley.....	712

VALÉRY LARBAUD (1881 – 1957)

[Poezie franceză].....	714
Odă.....	714
JEAN COCTEAU (1889 – 1963)	
[Poezie franceză].....	716
Poetul de treizeci de ani.....	716
PAUL ÉLUARD (1895 – 1952)	
[Poezie franceză].....	717
Bună ziua, tristețe.....	717
PHILIPPE SOUPAULT (1897 – 1990)	
[Poezie franceză].....	718
Odă Londrei.....	718
LOUIS ARAGON (1897 – 1982)	
[Poezie franceză].....	724
Liturghie pentru Elsa (Ectenie).....	724
ROBERT DESNOS (1900 – 1945)	
[Poezie franceză].....	726
Atât de mult te-am visat.....	726
JACQUES PRÉVERT (1900 – 1977)	
[Poezie franceză].....	728
Parcul.....	728
Permisie.....	728
RAYMOND QUENEAU (1903 – 1976)	
[Poezie franceză].....	730
Nu-mi prea fac griji.....	730
RENÉ CHAR (1907 – 1988)	
[Poezie franceză].....	732
Libertatea.....	732
Ai făcut bine că ai plecat, Arthur Rimbaud!.....	732
PATRICE DE LA TOUR DU PIN (1911 – 1975)	
[Poezie franceză].....	734
Legendă.....	734

YVES BONNEFOY (1923 – 2016)

[Poezie franceză].....	736
Un pod de fier.....	736
Teatru (IV).....	736
Delfi de-a doua zi.....	737
OLIVER FRIGGIERI (1947 – 2020)	
[Poezie malteză].....	738
Apă ce izvorăște.....	738
Vor merge cu tine ochii tăi.....	738
Liniștea toamnei.....	739
Rugă la moartea tatălui meu.....	740
Mărturisire.....	741
PIERRE KATZ (1941 – 2011)	
[Poezie elvețiană].....	742
Viața mea.....	742
Tată.....	743
ANDREAS ANGHELAKIS (n. 1937)	
[Poezie greacă].....	744
Din „Zece fantezii pentru Kavafis”.....	744
Iarna lui 1931.....	744
Ce-ar fi făcut dacă ar fi trăit la Atena azi.....	745
FRANCISCO DELGADO (n. 1936)	
[Poezie elvețiană].....	747
***.....	747
KOSTAS ASIMAKOPOULOS (1930 – 2020)	
[Poezie greacă].....	750
Și eu am fost în Arcadia.....	750
MARIA PIA ARGENTIERI (?)	
[Poezie italiană].....	751
Vizită la Capri.....	751
După-amiază la Pantelleria.....	751
Când așteptai.....	752

RAYMOND TSCHUMI (1924 – 2015)

[Poezie elvețiană].....	753
Imensitate luminoasă.....	753
Ultimul lup.....	753
Întoarcere.....	754
Ultime știri.....	756
LUCETTE JUNOD (n. 1932)	
[Poezie elvețiană].....	757
Fuziune.....	757
În tren.....	759
JACQUES TORNAY (n. 1950)	
[Poezie elvețiană].....	761
Prin harul locului.....	761
Hoinăreală.....	762
LÉOPOLD SÉDAR SENGHOR (1906 – 2001)	
[Poezie senegaleză].....	764
Salutul soarelui tânăr.....	764
M-am trezit.....	765
Îmi sunt dragi.....	766
SERGE FAUCHEREAU (n. 1939)	
[Poezie franceză].....	768
Secvențe.....	768
MATSUO BASHŌ (1644 – 1694)	
[Literatură japoneză].....	773
Trebuie că mi-au albit oasele.....	773
IOSIF BRODSKI (1940 – 1996)	
[Poezie rusă].....	787
Fără titlu.....	787
TAHSIN SARAÇ (1930 – 1989)	
[Poezie turcă].....	788
Un țarm pe care oprimarea nu-l poate anexa.....	788
OLGA OROZCO (1920 – 1999)	
[Poezie argentiniană].....	789
Adevărul și dorința.....	789

EUGENIO MONTEJO (1938 – 2008)

[Poezie venezueleană].....	791
Caracas.....	791
JUAN OCTAVIO PRENZ (1932 – 2019)	
[Poezie argentiniană].....	792
Peisaj.....	792
GEORGES LINZE (1900 – 1993)	
[Poezie belgiană].....	793
Poem al enormelor viziuni.....	793
Poem al unei victorii.....	795
Poem al sfârșitului.....	797
OCTAVIO PAZ (1914 – 1998)	
[Poezie mexicană].....	799
Valea Mexico.....	799
Piatra natală.....	799
La margine.....	800
Izvor.....	801
Sămânță pentru un imn.....	802
Doamnă aztecă.....	803
BRUNO ROMBI (n. 1931)	
[Poezie italiană].....	804
Furtună de noapte.....	804
Vedenie.....	805
Marea la Camogli.....	805
ANDRÉ SALMON (1881 – 1969)	
[Poezie franceză].....	807
Pricaz (III).....	807
GEORGES-EMMANUEL CLANCIER (1914 – 2018)	
[Poezie franceză].....	812
Liziera.....	812
PIERRE CHAPPUIS (1930 – 2020)	
[Poezie elvețiană].....	816
Din „pagina apelor”.....	816
Real tangibil.....	816

JACQUES CHESSEX (1934 – 2009)

[Poezie elvețiană] .....	818
Iona .....	818
De ce ne-ai dat visului .....	818
La tăcerea ta .....	819
GEORGES HALDAS (1917 – 2010)	
[Poezie elvețiană] .....	820
Minuție sora mea .....	820
PHILIPPE JACCOTTET (1925 – 2021)	
[Poezie elvețiană] .....	821
Note de august .....	821
ALAIN ROCHAT (n. 1961)	
[Poezie elvețiană] .....	822
Jurnal de fiară .....	822
PIERRE-ALAIN TÂCHE (n. 1940)	
[Poezie elvețiană] .....	823
Dublu exil .....	823
Modelul Cranach .....	824
ANDREA GENOVESE (n. 1937)	
[Poezie italiană] .....	827
Periplu .....	827
GÉRARD BAYO (1936 – 2023)	
[Poezie franceză] .....	836
Maturitate .....	836
Până și-n vară cioara alege un copac mort .....	837
Copacii mari .....	837
Zei lui Hölderlin .....	837
Uimitor .....	838
Descriere .....	838
Întâlnire după-ntâlnire .....	840
Și fără metafore .....	841
Sud .....	842

**ALLEN GINSBERG**

(1926 – 1997)

*Cine*

[Poezie nord-americană]

Din viziunea Harlem 1948 a Marii Cunoștințe  
stând în Eternitate

Am realizat că întreg Universul se prezenta  
ca manifestare a Unei Minți

Profesorul meu era William Blake – viața mea  
munca Poezie,

Transmițând acea conștiință spontană către  
Omenire.

*3 februarie 1973**Cei doi*

Copacul acela a spus

Nu-mi place fordul alb de sub mine,

miroase a gazolină

Copacul celălalt de lângă el a spus

O întotdeauna te plângi

[Traducătorul se semnează A. Zărnescu]

Steaua, XXXVII, nr. 10, 1986.

## *Ce vomită marea la Vlissingen*

*Pentru Simon Vinkenoog*

Plastic și celofan, cutii de lapte și recipiente  
pentru iaurt, albastre & portocalii

Plase de saci de cumpărături

Coji de portocale, saci de hârtie, pene și alge,  
cărămizi și bețe,

frunze verzi succulente și vârfuri de pin, sticle de apă,  
placaj și pungi de tutun

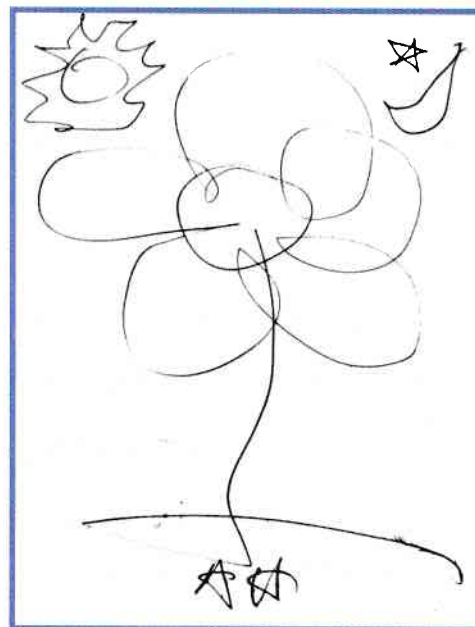
Borcane de cafea, capace de sticle de lapte, pungi  
de orez, frânghie albastră, un pantof maro vechi, o

coajă de ceapă

Bucăți de beton cu pietriș alb, pesmeți, storcătoare  
de detergent, coajă

și scânduri, o perie, un capac de cutie

Sprayul de dezmembrare Formula A, o ceapă brună  
mică întreagă, o cană galbenă



## KADDISH

AND OTHER POEMS

1958-1960

ALLEN GINSBERG

*Allen Ginsberg*  
If thou wouldst be with that which thou dost see

*for Aurek Raupstein*  
best wishes to her, one love



CITY LIGHTS BOOKS

*Allen Ginsberg*  
8/24/86  
220441  
Stinson

Un băiat cu două bețe mergând pe țarm,  
un pescăruș mort, un pantof de alergat albastru,  
Un mâner de geantă de cumpărături, jumătate de  
lămâie, mănunchi de țelină, o plasă de pânză  
Blat de plută, grepfrut, mănușă de cauciuc, tuburi  
de artificii umede,  
Grămezi de alge marine colorate, de fier-marونیu,  
de-a lungul firului de apă înaltă din apropierea  
zidului de mare,  
o aripă de mașină din plastic, cască verde ruptă  
în jumătate, nod mare, de frânghie de cânepă,  
trunchi de copac descojit,  
un țaruș de lemn, o găleată, nenumărate sticle  
de plastic, pachet de paste Zara,  
un tub lung de ulei de plastic gri, rolă de bandaj,  
sticlă de sticlă, conserve,  
brad de Crăciun  
o țevă de fier ruginită, eu și pipiul meu.

*Ianuarie 3, 1983*

Din volumul *Espaces*, Euroeditor, 1989.

## *La mormântul lui Apollinaire*

*... Iată momentul  
În care vom cunoaște viitorul  
Fără a muri cunoscându-l.*

I

Am vizitat Père Lachaise pentru a căuta rămășițele  
lui Apollinaire în ziua în care președintele SUA a  
sosit în Franța pentru marea conferință a șefilor  
de stat  
deci fie aeroportul albastrului Orly de o  
primăvărată limpezime în aer peste Paris  
Eisenhower planând în cimitirul său american  
iar peste mormintele de franțuji din Père Lachaise o  
ceață iluzorie ca un fum gros de marijuana  
Peter Orlovsky și cu mine am mers încet prin Père  
Lachaise amândoi știam că vom muri  
așa că ne țineam de mână vremelnic și tandru într-o  
eternitate miniaturală ca de oraș  
drumuri și semne stradale stânci și dealuri și nume  
pe casa fiecăruia  
căutând adresa pierdută a unui francez de seamă  
din vid  
ca să aducem tandra noastră crimă de omagiu  
menhirului său neputincios  
și să așez urletul meu american vremelnic pe  
înălțimea tăcerii lui Caligramă

Redactare, tehnoeditare: Andreia E. Breaz

Colecție: *POEZIE*

Coordonator colecție: Dr. Victor Constantin Măruțoiu

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

RĂU, AUREL

*Poeți din patru continente și mai multe veacuri: antologie/*

Aurel Rău; pref.: Aurel Rău;

cuv. înainte: Mircea Martin.

Cluj-Napoca: Ecou transilvan, 2024

4 vol.

ISBN 978-630-311-139-1

Vol. 4. - 2024. - ISBN 978-630-311-143-8

I. Martin, Mircea (pref.)

821.135.1

© Aurel Rău

Toate drepturile sunt rezervate.

Orice reproducere, parțială sau totală, a acestei cărți,

fără acordul scris al autorului este interzisă,

considerată ediție pirat și se pedepsește conform

Legii dreptului de autor.

Editura ECOU TRANSILVAN, Cluj-Napoca, 2024

Editor: Nadia Fărcaș

E-mail: office@edituraecou.ro

Telefon: 0745828755; 0364730441

www.edituraecou.ro

**Aurel Rău**

**POEȚI  
DIN PATRU CONTINENTE  
ȘI  
MAI MULTE VEACURI**

- *Antologie* -

**Volumul IV**

Editura Ecou Transilvan

Cluj-Napoca

2024

JACQUES CHESSEX (1934 – 2009)	
[Poezie elvețiană].....	818
Iona .....	818
De ce ne-ai dat visului .....	818
La tăcerea ta .....	819
GEORGES HALDAS (1917 – 2010)	
[Poezie elvețiană] .....	820
Minuție sora mea .....	820
PHILIPPE JACCOTTET (1925 – 2021)	
[Poezie elvețiană] .....	821
Note de august .....	821
ALAIN ROCHAT (n. 1961)	
[Poezie elvețiană] .....	822
Jurnal de fiară .....	822
PIERRE-ALAIN TÂCHE (n. 1940)	
[Poezie elvețiană] .....	823
Dublu exil .....	823
Modelul Cranach .....	824
ANDREA GENOVESE (n. 1937)	
[Poezie italiană] .....	827
Periplu .....	827
GÉRARD BAYO (1936 – 2023)	
[Poezie franceză] .....	836
Maturitate .....	836
Până și-n vară cioara alege un copac mort.....	837
Copacii mari.....	837
Zeii lui Hölderlin .....	837
Uimitor .....	838
Descriere .....	838
Întâlnire după-ntâlnire .....	840
Și fără metafore .....	841
Sud .....	842

## VOLUMUL IV

<i>PREFAȚĂ (IV) – Aurel RĂU</i> .....	859
MIMMO MORINA (1933 – 2005)	
[Poezie italiană].....	875
Îndoiala.....	875
Farsori .....	876
Lume de eroi .....	877
Cinci momente pentru Federico II .....	878
Pensionare.....	882
EINAR BRAGI (1921 – 2005)	
[Poezie islandeză].....	883
Amurg .....	883
Omul de zăpadă .....	883
EGITO GONÇALVES (1920 – 2001)	
[Poezie portugheză].....	884
Vizita la Eila Kvikkaho .....	884
Pelicanii .....	885
BLAŽE KONESKI (1921 – 1993)	
[Poezie macedoneană] .....	886
Trei femei .....	886
LAURENT BAYART (n. 1957)	
[Poezie franceză].....	888
Violență .....	888
MARIE-CLAIRE BLAIS (1939 – 2021)	
[Poezie canadiană] .....	891
La noi .....	891
Copilul care eram.....	892
Reculegere.....	892

Linuștea.....	893
Văduve.....	894
Dans.....	895
Nesupusa.....	895
Judecată din urmă.....	896
ADRIEN FINCK (1930 – 2008)	
[Poezie franceză].....	897
Țara natală.....	897
HENRI PICHETTE (1924 – 2000)	
[Poezie franceză].....	898
Odă zăpezii.....	898
PABLO ANTONIO CUADRA (1912 – 2002)	
[Poezie nicaraguană].....	902
Nașterea soarelui.....	902
„3”.....	902
Colierul de smaralde.....	903
Fată tăiată dintr-un arbore.....	903
Sirena.....	904
Hieroglifă pe zidul unui templu Maya.....	904
Meditație în fața unui poem antic.....	905
Urnă cu profil politic.....	906
Disperatul descrie un șarpe.....	906
Noaptea e o femeie necunoscută.....	907
Scris pe un copac.....	907
Tânguirea tinerei fete pentru moartea războinicului.....	908
DANTE MEDINA (n. 1954)	
[Poezie mexicană].....	909
Apa, luna, muntele.....	909
Și podurile.....	913
TRISTAN TZARA (1896 – 1963)	
[Poezie franceză].....	916
Arp și arborele.....	916
Domnul AA antifilosoful.....	916
Aluviuni.....	917

MURILO MENDES (1901 – 1975)	
[Poezie braziliană].....	919
Vocația poetului.....	919
AUGUSTO FEDERICO SCHMIDT (1906 – 1965)	
[Poezie braziliană].....	921
Destin.....	921
JACQUES-YVES COUSTEAU (1910 – 1997)	
[Poezie franceză].....	923
Mesager al soarelui.....	923
RAYMOND FARINA (n. 1940)	
[Poezie franceză].....	925
Dacă din.....	925
Virgiliene.....	929
Poveste de vară.....	935
GUY GOFFETTE (1947 – 2024)	
[Poezie belgiană].....	938
Blues al zidului românesc (fantezie).....	938
RADOMIR ANDRIČ (n. 1944)	
[Poezie sârbă].....	943
Suspini și țipăt mai apoi bombardarea casei mele.....	943
JORGE MIGUEL COCOM PECH (n. 1952)	
[Poezie mexicană].....	944
Aproape poeme.....	944
Floarea de apă pe care copacul o culege din curcubeu.....	944
SANTOS LOPEZ (n. 1955)	
[Poezie venezueleană].....	950
Contemplând fulgerul.....	950
Biografie de tânăr.....	950
Experiență.....	951
Revelație.....	952
Contemplare.....	953
DINO CAMPANA (1885 – 1932)	
[Poezie italiană].....	954
Genova ( <i>fragment</i> ).....	954

Doamnă genoveză.....	955
MARIO LUZI (1914 – 2005)	
[Poezie italiană].....	957
***.....	957
MARIANGELA DE MARIA	
[Poezie italiană].....	959
Înaltă e liniștea.....	959
Fluviu.....	960
Navigator singuratic.....	961
PAUL VERLAINE (1844 – 1896)	
[Poezie franceză].....	962
Colocviu sentimental.....	962
MAURICE ROLLINAT (1846 – 1903)	
[Poezie franceză].....	963
Marșuri funebre.....	963
ROBERT DE MONTESQUIOU (1855 – 1921)	
[Poezie franceză].....	964
Rugă de actor.....	964
GEORGES RODENBACH (1855 – 1898)	
[Poezie belgiană].....	965
Duminici.....	965
ÉMILE VERHAEREN (1855 – 1916)	
[Poezie belgiană].....	967
Moara.....	967
JEAN MORÉAS (1856 – 1910)	
[Poezie franceză].....	969
Și o să merg.....	969
REMY DE GOURMONT (1858 – 1915)	
[Poezie franceză].....	970
Simboluri.....	970
ALBERT SAMAIN (1858 – 1900)	
[Poezie franceză].....	971
Cortegiul Amphitritei.....	971

JULES LAFORGUE (1860 – 1887)	
[Poezie franceză].....	972
Pentru cartea de dragoste.....	972
Plângere de uitare a morților.....	973
SAINT-POL-ROUX (1861 – 1940)	
[Poezie franceză].....	976
Golgota.....	976
LOUIS LE CARDONNEL (1862 – 1936)	
[Poezie franceză].....	977
Oraș mort.....	977
MAURICE MAETERLINCK (1862 – 1949)	
[Poezie belgiană].....	978
Și de ar reveni... ..	978
STUART MERRILL (1863 – 1915)	
[Poezie franceză].....	980
Sărutul.....	980
HENRI DE RÉGNIER (1864 – 1936)	
[Poezie franceză].....	982
Divanul.....	982
MARCEL SCHWOB (1867 – 1905)	
[Poezie franceză].....	984
Obuzul.....	984
FRANCIS JAMMES (1868 – 1938)	
[Poezie franceză].....	985
Știu, de prin vechi saloane... ..	985
PAUL FORT (1872 – 1960)	
[Poezie franceză].....	987
Marea beție.....	987
Mort la Paris primăvara.....	988
TRISTAN KLINGSOR (1874 – 1966)	
[Poezie franceză].....	989
Pont-Neuf.....	989

ANNA DE NOAILLES (1876 – 1933)	
[Poezie franceză] .....	991
Zilele cresc, și seara .....	991
RENÉE VIVIEN (1877 – 1909)	
[Poezie franceză] .....	992
Velă în port .....	992
MIGUEL HERNÁNDEZ (1910 – 1942)	
[Poezie spaniolă] .....	993
Să plec .....	993
Rufe cu-al ei miros .....	993
Trei răni .....	994
Licurici în călduri .....	994
Spune-mi .....	995
JEAN-PIERRE SIMÉON (n. 1950)	
[Poezie franceză] .....	996
Gibraltar .....	996
Dificultățile conversației .....	997
Între mine și mine .....	998
Poveste cu frunze .....	999
De imposibil să te ții .....	1000
GUNNAR EKELÖF (1907 – 1968)	
[Poezie suedeză] .....	1002
Recunosc .....	1002
De cinci ori .....	1003
Îți scriu .....	1003
HARRY MARTINSON (1904 – 1978)	
[Poezie suedeză] .....	1005
Vântul mării .....	1005
Pe Congo .....	1006
Fete de fermă .....	1007
ALEXANDRE ROMANÈS (n. 1951)	
[Poezie franceză] .....	1009
Din volumul <i>Cuvinte pierdute</i> .....	1009
Din volumul <i>Un popor de plimbăreți</i> .....	1010

KOBAYASHI ISSA (1763 – 1828)	
[Poezie japoneză] .....	1014
14 haikuuri .....	1014
JOSÉ JUAN TABLADA (1871 – 1945)	
[Poezie mexicană] .....	1017
12 haikuuri .....	1017
OGIWARA SEISENSUI (1884 – 1976)	
[Poezie japoneză] .....	1020
7 haikuuri .....	1020
GHIORGHIOS SEFERIS	
[Poezie greacă] .....	1022
9 haikuuri .....	1022
TOMAS TRANSTRÖMER (1931 – 2015)	
[Poezie suedeză] .....	1025
18 haikuuri .....	1025
Marea enigmă .....	1027
MARCEL SMETS (n. 1947)	
[Poezie belgiană] .....	1029
16 haikuuri .....	1029
Șesurile .....	1029
Casa .....	1029
Grădina .....	1030
Țara .....	1031
GERMAIN DROOGENBROODT (n. 1944)	
[Poezie neerlandeză, zona flamandă] .....	1033
15 haikuuri .....	1033
VITTORIO ALFIERI (1749 – 1803)	
[Poezie italiană] .....	1036
Oglinda .....	1036
UGO FOSCOLO (1778 – 1827)	
[Poezie italiană] .....	1037
Zante .....	1037

ALESSANDRO MANZONI (1785 – 1873)	
[Poezie italiană]	1038
Din Immuri Sacre	1038
GIACOMO LEOPARDI (1798 – 1837)	
[Poezie italiană]	1039
Infinitul	1039
UMBERTO SABA (1883 – 1957)	
[Poezie italiană]	1040
Turma	1040
CORRADO GOVONI (1884 – 1965)	
[Poezie italiană]	1041
Tot ce trece pe-o stradă	1041
VINCENZO CARDARELLI (1887 – 1959)	
[Poezie italiană]	1043
Poloneză	1043
Sfinții din țara mea	1044
GIUSEPPE UNGARETTI (1888 – 1970)	
[Poezie italiană]	1047
Fluviile	1047
San Marino del Carso	1050
EUGENIO MONTALE (1896 – 1981)	
[Poezie italiană]	1051
Casa vameșilor	1051
FELICE LUDOVISI (1917 – 2012)	
[Poezie italiană]	1053
O dimineață mediteraneană	1053
FOLCLOR AFRICAN	1055
Cântec, la tăiatul scoarței (Tribul Herero)	1055
Cântec de femeie	1055
Cântec de dragoste (Tribul Zulu)	1056
Trei cântece pentru dans	1057
I (Tribul Baluba)	1057
II (Tribul Bahalolo)	1057
III	1058

Cântec (Tribul Vandau)	1058
RAINER MARIA RILKE (1875 – 1926)	
[Poezie franceză]	1060
Din ciclul „Les roses” („Rozele”)	1060
SERGHEI ESEENIN (1895 – 1925)	
[Poezie rusă]	1064
Sania pornește, grabnic...	1064
„Albăstrie bluză...”	1066
MARINA ȚVETAIEVA (1892 – 1941)	
[Poezie rusă]	1067
Întâlnirea	1067
Lui Maiakovski	1068
Poem pentru Blok	1069
Luna lunaticului	1073
ANDREI VOZNESENSKI (1933 – 2010)	
[Poezie rusă]	1074
Schiță letonă	1074
Noapte	1076
La nuntă	1076
W.B. YEATS (1865 – 1939)	
[Poezie engleză]	1078
Bizanț	1078
Coole parc și Balillyee, 1931	1080
W.H. AUDEN (1907 – 1973)	
[Poezie engleză]	1083
Cum într-o seară hoinăream	1083
LOUIS MAC NEICE (1907 – 1963)	
[Poezie engleză]	1086
Rugă înainte de naștere	1086
DYLAN THOMAS (1914 – 1953)	
[Poezie engleză]	1088
Pâinea pe care o rup	1088
Mai ales când vântul de octombrie	1089
Se va spune că zei...	1090

Mâna care a semnat actul.....	1091
CONSTANTIN KAVAFIS	
[Poezie greacă].....	1092
O altă Odisee.....	1092
Iulian la Mistere .....	1094
Dușmanii .....	1095
Intervenția zeilor.....	1096
Banca viitorului .....	1097
Bătălia navală.....	1098
„Restul, celor de jos, din Hades, le voi spune” .....	1099
Ascunse.....	1099
GUILLAUME APOLLINAIRE	
[Poezie franceză] .....	1101
Frumoasa roșcată.....	1101

**MIMMO MORINA**

(1933 – 2005)

***Îndoiala***

[Poezie italiană]

Nimeni n-a știut cine sunt  
nici ce vreau  
nici cât valorez  
nimeni n-a știut ce lucrături  
cuprindea computerul  
craniului meu  
nici cei apropiați  
nici cei mai dragi prieteni  
pentru cei ce m-au adoptat  
surpriza a fost un pepene închis  
n-au știut nimic  
și nici fantezia lor n-a putut trece dincolo

de micimea obișnuită

\*

ce ins neînsemnat pentru societate  
ce rău cetățean pentru națiune  
ce individ suspect pentru birocrație

și iată-mă printre ei  
fără nicio rușine  
furându-le pâinea  
zilnicei zbateri  
slăbindu-i pe cei puternici  
semănând îndoieli și nesiguranță  
divulgându-le secretele  
– eu un laș nemernic în ochii lor –  
ne-ncrezător în judecata judecătorilor  
vinovat numai de-a fi crezut în dragoste  
și de-a nu-mi fi schimbat părerea

### *Farsori*

desigur e-un lucru sigur  
nesiguranța  
acord tacit de eurocrați  
ce se înșiră pe șinele unei linii  
mediane  
transeuropene

\*

și eu umblu cu trenurile  
de după-amiază sau dimineață  
cu geantă de piele după cum mi-e rangul  
un ordin de-ndeplinit

și un ziar mare să acopere bine rușinea  
pe care alții o etalează

\*

voi întâlni discursul grav al politicienilor  
în reuniuni maraton  
și ce servește azi nu va mai servi mâine  
tot așa și eurocrații  
jucându-se și ei de-a v-ați ascunselea  
în liniște înaintând în grad  
împingând europa înapoi

*Steaua*, XLIII, nr. 11-12, 1992.

### *Lume de eroi*

să isprăvim  
cu acești eroi  
de ieri de azi și de mâine  
eroi  
din Vietnam din Afganistan și din Pakistan  
eroi  
naziști – fasciști – comuniști – capitaliști  
americani – ruși – chinezi – cubanezi  
eroi  
ai violenței și-ai neputinței și-ai rezistenței  
și voi toți  
eroi

ai birocrației  
ai tehnocrației  
ai falocrației  
ai pederastiei  
– nu mai strigați –  
lumea n-are nevoie de eroi  
ci de pace

[Traducătorul se semnează A. Zărnescu]  
*Steaua*, XLIV, nr. 6, 1993.

### *Cinci momente pentru Federico II<sup>4</sup>*

#### I

Pe punctul  
de-a se amesteca și-a se pierde  
în rădăcinile stând să se smulgă

Pe punctul  
de-a trece pragul de unde nu te mai poți întoarce  
cu lucrurile dragi ori detestate

<sup>4</sup> Federico II, rege al Siciliei din 1196 până în 1250, rege al Germaniei și al romanilor din 1212 până în 1250, din 1220 până în 1250 fiind și împărat. Definindu-l ca ateu și epicureu, Dante îl așază în *Infern*, printre eretici. Personalitate fascinantă și enigmatică, poet, sprijinitor al științelor, învățământului și artelor, poliglot, este autorul tratatului *Arta de a vâna cu șoim*. În 1994 a fost aniversat la împlinirea a 800 de ani de la naștere. Poezia e scrisă la Palermo în 1994.

el n-a reușit să se unească niciodată  
cu pământul străbunilor

#### II

Chemarea șoimului de seară  
a fost un șuierat lung ce l-a îngropat  
în orașul înșelător  
cu mii de tentacule  
„Întregul Port”  
PALERMO  
ațipit de veacuri  
și mereu la pândă  
cu mii de seducții  
ca păcatul consimțit  
deocheta  
și nepotolita plăcere  
a trupului și a spiritului

#### III

Va fi și un păcat de moarte  
dezlipirea totală  
dar în secret se încrede  
în istoria sa  
în foșnetul plâpând de aripi  
al șoimului preferat  
în secretul neașteptat  
al primului său „Dolce Stil Nuovo”